

102971

**Sastri Yunizarti Bakry & Media Sandra Kasih (editor). Menelusuri
Jejak Melayu-Minangkabau. Padang: Yayasan Citra Budaya
Indonesia, 2002**

**PEMIKIRAN MELAYU-MINANGKABAU DALAM NOVEL
IAKAH SALMAH? DAN TENGGELAMNYA KAPAL VAN DER WIJK**
Satu Analisis Perbandingan

Ismail Saleh
Muhammad Agus Yusoff

1. Pendahuluan

Pribumi Nusantara sebagai satu rumpun bahasa adalah satu kenyataan yang sudah diterima umum dari sudut ilmiah. Rumpun bahasa ini dapat dibagikan kepada kelompoknya yang terdiri dari masing-masingnya dikenali mengikut suku-suku bangsanya pula –antaranya suku bangsa Minangkabau dan suku bangsa Melayu, dan lain-lain. Walau bagaimanapun liku-liku sejarah yang ditempuh oleh suku-suku bangsa ini telah mengakibatkan mereka terpisah dari segi geopolitiknya yang kini wujud nama-nama negara Indonesia, Malaysia, Singapura, Brunei dan Filipina.

Sehubungan dengan tema seminar ini, yaitu *Menelusuri Jejak Melayu Minangkabau Melalui Budaya dan Bahasa*, makalah ini akan memperkatakan beberapa aspek yang berkaitan. Aspek yang dicoba diperkatakan di sini adalah tentang pemikiran Melayu Minangkabau lewat novel *Iakah Salmah?* (IKS) dan *Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck* (TKVDW) karya sezaman yang dihasilkan oleh pengarang Melayu dari Tanah Semenanjung dan pengarang Minangkabau dari Sumatera Barat.

Proses penerbitan novel ini melalui liku-liku yang hampir sama. Kedua karya ini disiarkan secara berseri melalui majalah sebelum dicetak sebagai sebuah naskah yang lengkap. Novel IKS diterbit secara berseri dalam majalah *Al-Ikhtwan* di Pulau Pinang yang dipimpin oleh S. Syeik al-Hadi dan Ahmad bin Hj. Muhammad Rashid Talu atau Ahmad Rashid Talu (ART), sebagai pembantu dalam kerja-kerja penterjemah dan menerbit majalah berkenaan (Ismail Hamid, 1992:153) novel TKVDW diterbitkan pertama kalinya secara berseri dalam majalah *Pedoman Masyarakat* yang dipimpin sendiri oleh Hamka di Medan (Zuber Usman, 1966:78; Hamka, 1999:v). Kedua novel ini juga adalah karya yang

dihasilkan oleh penulis daripada aliran agama¹. Mereka ialah daripada ulama golongan kaum muda yang diasaskan reformis Islam Jamaluddin Afgani, Muhammad Abduh dan Syed Muhammad Rashid Ridha. Sebaris dengan Sheikh Tahir adalah Haji Abdul Karim Amrullah ayah kepada Hamka dan tokoh-tokoh lain pendukung gerakan ini di Nusantara, khususnya di Sumatera dan Malaysia. Sheikh Tahir mengakhiri hayatnya di Malaysia (Adnan Hj. Nawang 1994, Syamsuddin Udin 1987). Kedua-dua novel ini terkeluar daripada institusi penerbitan arus perdana yang ditubuhkan oleh kerajaan kolonial pada masa itu². Kedua-dua novel ini masing-masing diterbitkan oleh penerbit tempatan, IKS diterbitkan di Pulau Pinang, dan TKVDW diterbitkan di Medan.

Masyarakat Minangkabau dengan segala sifat 'keminangkabauan' amat terserlah dari segi bahasa dan kebudayaan. Bahasa dan kebudayaan Minangkabau hidup subur dalam lingkungan masyarakat mereka. Mengikut Syamsuddin Udin (1978), masyarakat Minang dari segi keturunan mengamalkan sistem matrilineal dan dalam hal ini berbeda dengan masyarakat Melayu lainnya yang mengamalkan sistem patrilineal. Meng-

¹ A. Bakar Hamid, (1982: 39-50) dalam memperkatakan perkembangan sastra Melayu Modern, golongan cendekiawan agama yang menghasilkan karya kreatif berbentuk novel ini digolongkan sebagai penulis-penulis agama-S. Syeikh al-Hadi dan ART dll. Kedudukan Hamka sebagai cendekiawan Islam sudah diakui dan tersohor di Nusantara. Malah dalam peringkat awal beliau sebagai ulama menghasilkan karya kreatif seperti TKVDW yang diistilahkan sebagai roman, dianggap menyalaui kebiasaan, tetapi akhirnya difahami dan diterima bahawa kesenian dan keindahan juga diperlukan dalam kehidupan manusia (Hamka 1999:v; Zuber Usman 1966).

² Dipersekutuan Tanah Melayu pada tahun 1924, pejabat penterjemah yang kemudian dikenali dengan pejabat karang mengarang Sultan Idris Tanjung Malin Perak ditubuhkan yang peranannya menghasilkan karya terjemahan dan karya asli untuk dijadikan buku teks dan buku bacaan umum dalam bahasa Melayu bagi kegunaan pelajar-pelajar sekolah Melayu (Abdullah Sanusi Ahmad 1966, Adnan Hj Nawang 1994). Fungsi dan peranan pejabat karang mengarang SITC ini hampir sama dengan Balai Pustaka yang ditubuhkan oleh penjajahan Belanda di Jakarta Indonesia 1917 walaupun pejabat karang mengarang SITC tidak seunggul Balai Pustaka. Malah mengikut Sanusi Ahmad (1966:7) pada peringkat awal sebelum penubuhan pejabat karang mengarang SITC sumber bacaan untuk sekolah Melayu O.T. Dussek yang pernah menjadi Pengetua Maktab Malaka, kemudian menjadi Pengetua Maktab Perguruan Sultan Idris Tanjung Malin (SITC), mendesak kerajaan pada masa itu agar sekolah Melayu di kendalikan oleh seorang penyelia khas seperti dilakukan oleh Belanda di Indonesia.

ikut H. Abdul Kadir (1979) dan Symsuddin (1979), orang Minangkabau dikenali juga sebagai orang Padang dan bahasanya bahasa Padang.

Dalam konteks bahasa Melayu dan bahasa Minangkabau beliau lebih selesa menggunakan Melayu-Minang saja. Sikap orang Minangkabau amat kentara tentang menggunakan bahasa ini. Mereka menggunakan bahasa Melayu-Minang dalam lingkungan keluarga walaupun berada di rantau orang, dalam komunikasi. Tetapi anehnya apabila berkomunikasi melalui surat mereka akan menggunakan bahasa Indonesia. Malah nama bahasa Indonesia dan bahasa Melayu pada beliau tidak ada, yang ada bahasa Melayu saja, bahasa Indonesia dan bahasa Melayu tidak berbeda hanyalah dua dialek besar saja.

Walau bagaimanapun bahasa Melayu sebagai bahasa perhubungan atau *lingua franca* di Nusantara sejak zaman bahari mudah lentur menjadi bahasa kesatuan untuk bahasa Indonesia. Bermula dengan Sumpah Pemuda 1928 dan peranan orang dari Sumatera, kasnya orang Minangkabau, memartabatkan dan memajukan bahasa Melayu dengan nama baru, dikembangkan mengikuti keperluan negara dan bangsa Indonesia. Hakikat ini diakui oleh Ahmat Adam (1994:30) tentang peranan tokoh-tokoh pengarang dari Sumatera yang menguasai bahasa Melayu tinggi dengan baik. Mereka juga memimpin Balai Pustaka dan menghasilkan karya yang bermutu. Antara tokoh tersebut ialah Merari Siregar, Muhammad Kasim, Marah Rusli, Djamaludin Adi Negoro, Nur St. Iskandar, Abas Sutan Pamuncak Nan Sati, Sutan Takdir Alisyahbana, Suman H. S, Sanusi Pane, dan lain-lain.

Dalam hal ini karya terbitan Balai Pustaka tidak asing lagi bagi orang di Semenanjung Tanah Melayu pada awal abad ke-20; dan mengikuti Ramlan Adam (1991:85) buku-buku terbitan Balai Pustaka merupakan satu-satunya sumber dan bahan bacaan yang boleh didapati oleh kalangan yang berpendidikan pendidikan Melayu, di samping sedikit bahan bacaan tempatan. Melalui pembacaan inilah juga membangkitkan kesadaran kebangsaan Melayu memperjuangkan kemerdekaan bangsa dan tanah air. Dalam konteks pemikiran Melayu Minangkabau dengan arti kata yang luas, terutama bagi memperjuangkan nasib bangsa yang terdapat dalam novel IKS dan TKVDW akan dianalisis. Kedua novel ini dihasilkan zaman sebelum kemerdekaan. Sebagai sebuah karya kreatif, apakah pemikiran pengarang yang terselip di dalamnya dari segi sosial, politik, dan ekonomi atau lain-lainnya? Gandingan Nama Melayu-Minangkabau menggambarkan bahwa di samping terdapat perbedaan tetapi

pada hakikatnya dua nama tersebut tetap bertaut dari segi bahasa dan kebudayaannya.

2. Hubungan Bahasa Melayu dengan Bahasa Minangkabau

Latar belakang dari segi hubungan kekeluargaan bahasa antara bahasa Melayu dengan bahasa Minangkabau disesuaikan daripada *Ethnologue : language of the World* (2000) adalah sebagai berikut :

Austronesian

 Melayu-Polynesian

 Western Melayu-Polynesian

 Sundic

 Malayic

Malayan

 [Aboriginal Malay (4) Local Malay (38)-Penulis]

Para Malay

 [Minangkabau (7)-Penulis]

Berdasarkan cara di atas, gambarannya jelas sekali yaitu hubungan kekerabatan antara bahasa Melayu dengan bahasa Minangkabau amat dekat, yaitu di bawah cabang Malayic dan subcabang Malayic ini terdiri ialah *Malayan – Aboroginal Malay* yaitu bahasa-bahasa Jakun, Temuan, dan Seletar yang terdapat di Semenanjung Malaysia.

Local Malay [dialek-penulis] yang tersebar di Nusantara sebanyak 38 buah yaitu: di Malaysia, di Kalimantan, di Sumatera (Bangkahulu, Enim, Jambi, Kerinci, Loncong, Lubu, Lembak, Lematang, Lintang, Musi, Ogan, Palembang, Pensek, Pasemah, Ranu, Rawas, Suku Batin, Sidang Kelingi, Sernedo, Serawai, Kaur, dan Kayu Agung dan lain-lain), di Maluku, di Jawa, di Bali, di Sulawesi, di Brunai, di Thailand dan lain-lain.

Para Malay terdiri dari tujuh buah bahasa yaitu bahasa Duano' di Malaysia, bahasa Pekal, Rejang, Muko-muko di Sumatera, dan Urak Lawoi' di Thailand. Dalam kumpulan ini, bahasa yang terpenting ialah bahasa Minangkabau yang kebanyakannya tersebar di Semenanjung Malaysia dan Sumatera serta wilayah lain di Indonesia: Di Sumatera, khususnya di Sumatera Barat merupakan kawasan utama bahasa Minangkabau, yang terdiri dari pada pelbagai dialek- Agam, Payokumbuh, Tanah Si Junjung, Batusangkar Pariangan, Singkarak, Talang Mamak, Ulu, Kerinci-Minangkabau. Jumlah penuturnya dikatakan sebanyak 6,5

juta orang (termasuk 5 juta di Jakarta, yaitu 3,3 % dari pada penduduk Bandar Raya ini). Bahasa Minangkabau yang dituturkan di Semenanjung Malaysia ialah bertumpu di Negeri Sembilan, yang dikenali juga sebagai salah satu dari pada dialek Melayu. Kawasan lain bahasa Minangkabau di Semenanjung Malaysia ialah di Ulu Muar, dan di Kawasan Kajang dalam daerah Hulu Langat, Selangor. Bahasa Melayu tidak asing kepada orang Minangkabau.³

3. Pemikiran Melayu-Minangkabau dalam novel IKS dan TKVDW

Pemikiran secara harfiah adalah sebuah kata yang mendukung makna proses berfikir dan membuat penakulan yang berkaitan dengan minda, dan dalam proses itu tidak terlepas daripada bahasa (Karim Harun dan Muhammad Fadzeli, 1998). Malah tentang hal ini Abdullah Hasan (2000) menjelaskan bahwa '*... bahasa ialah pembentang yang di dalamnya terkandung konsep-konsep, nilai-nilai dan ide-ide yang diwarisi oleh bangsanya. Bahasa juga menentukan pemikiran ...*'. bahasa sebagai alat untuk mencipta keindahan yang menghasilkan karya kesusasteraan (Simanjuntak, 1982). Aspek pemikiran penciptanya atau pengarang akan tersalur di dalamnya. Dalam membicarakan novel IKS dan TKVDW, skop perbincangan akan ditumpukan terhadap pemikiran politik yang dilahirkan oleh pengarangnya. Hakikat pemikiran politik dalam karya kesu-sasteraan tetap wujud sebagaimana yang dinyatakan oleh Abdullah Thahir (1985: 78):

"... kedua-duanya tidak boleh dipisahkan karena manusia adalah manusia politik. Sastra sebagai karya seni yang artistik yang diciptakan oleh manusia seniman tidak wujud dalam ruang kosong tanpa manusia dan mungkin sama sekali lari daripada politik yang mengatur sikap manusia."

³ Dalam ceramah bahasa berjudul *80 Tahun Pengajaran di Universiti Hamburg, Jerman* yang disampaikan oleh Dr. Arndt Graff dari Institut Asia-Afrika Universiti Hamburg pada 14 Meret 2002 bertempat di sudut penulis Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur menyatakan warga dari wilayah Nusantara yang pertama mengajar bahasa Melayu/Indonesia di University berkenaan ialah Datu Oesman dari Sumatera (Melayu-Minangkabau ?) pada tahun 1921 dan pada masa itu pemimpin lembaga studi-studi Melayu/Indonesia ialah pakar ilmu bahasa Austronesia yang tersohor yaitu Prof. Dr. Otto Dempwolff (1919-1938)

3.1 Ringkasan Novel IKS

Salmah ialah seorang gadis modern yang berpendidikan Inggris. Gadis terpelajar ini dalam kehidupannya bebas dan berfikiran terbuka tetapi berakhlak mulia dan patuh kepada agamanya. Kehidupannya bebas dan berdikari berulang-alik dari Alor Star - Pulau Pinang di bawah jagaan ibunya. Ayahnya meninggalkan Salmah sejak kecil dan berdagang di Singapura. Salmah bertemu Bakar ketika menolong Salmah yang mendapat kemalangan jalan raya. Perbuatan ini terlihat oleh Malikun, bapak saudara dan bakal mentua Bakar yang telah bertunang dengan sepupunya Nahariah. Bakar dihalau dari rumah lalu membawa diri ke Singapura. Bakar mendapat kabar tunangannya Nahariah telah mati. Bakar membawa hati lara ke Kota Bharu dan ke Selatan Siam. Malikun yang bertindak melulu terhadap Bakar telah menyesal dan berusaha mencari Bakar. Bakar akhirnya berkahwin dengan Nahariah yang sebenarnya masih hidup. Salmah pula bertemu jodoh dan berkahwin dengan Zaini abang Nahariah. Pada saat gembira ini akhirnya Salmah bertemu bapaknya.

3.2 Ringkasan novel TKVDW

Zainudin seorang anak Mangkasar yang yatim piatu, dijaga oleh ibu angkatnya: Mak Base. Ayahnya Pandekar Sutan berasal dari Tanah Minangkabau dan ibunya dari Tanah Bugis. Pandekar Sutan telah membunuh mamaknya Datuk Mantari Labih dalam satu perkelahian karena harta pusaka. Pandekar Sutan dipenjarakan atas kesalahan itu di Cilacap dan selepas hukuman penjara ia dibuang ke Tanah Bugis. Dari Tanah Minang ke penjara Cilacap dan ke Tanah Bugis, Pandekar Sutan terkenal sebagai 'jago', bertemu Krismo dan berguru kepada orang Madura yang dibuang negri seumur hidup. Pandekar Sutan menyaksikan perang Bone dan pergolakan politik di Tanah Sulawesi. Setelah remaja, Zainudin pulang ke Tanah Minang untuk belajar agama dan mengunjungi tanah asal nenek moyangnya. Kepulangnya diterima dingin oleh keluarga di sana. Bercinta dengan Hayati tetapi pinangannya ditolak. Hayati dikawinkannya dengan Aziz anak Datuk Mentari dari keluarga berada dan abang kepada Khadijah rekan karib Hayati. Zainudin membawa hati lara ke Tanah Jawa. Dengan bakat serta pengalaman hidupnya, Zainudin menjadi pengarang terkenal. Hayati mengikuti Aziz yang bertugas di Tanah Jawa, yang akhirnya mereka bertemu Zainudin. Perkawinan Aziz dengan Hayati gagal. Aziz membunuh diri. Hayati menemui ajal setelah KVDW

yang dinaikinya karam. Zainudin juga mati setelah menderita sakit selepas kematian Hayati.

4. Pemikiran Politik Melayu-Minangkabau Dalam IKS dan TKVDW

Sebagai anak jajahan pada masa itu, pemikiran politik mengikut keupayaan yang ada dilahirkan si pengarangnya. Pemikiran politik Melayu di Tanah Semenanjung yang dilahirkan oleh ART dalam Novelnya IKS ialah tentang kemunduran kaum pribumi setempat dalam pelbagai aspek di bawah kokongan penjajahan British. Latar tempat yang diserlahkan ialah tanah air ini – negri-negri utara Semenanjung, Singapura, Pantai Timur. Inilah tanah air orang Melayu, termasuk Singapura (pada masa itu bukan kini) dan kaum pribumi dinaungi oleh penjajah British. Kemunduran kaum pribumi ialah lantaran kemiskinan-material dan spritual.

Salmah sebagai watak utama ditonjolkan sebagai model masyarakat yang inginkan kemajuan – pendidikan dan ilmu pengetahuan amat penting. Pembangunan material hendaklah seiringan dengan pembangunan minda termasuk agama. Kemunduran kaum pribumi yang amat terserlah ialah mengongkong kebebasan kaum wanitanya daripada mencapai kemajuan dalam pelbagai aspek kehidupan, khasnya pendidikan dan kerjanya. Untuk maju, kaum wanita hendaklah diberi kebebasan dan model yang ditonjolkan oleh pengarang ialah Salmah. Wanita kaum pribumi perlu ke depan untuk mengejar kemajuan demi agama, bangsa, dan tanah air. Pengarang menaruh harapan yang optimistik bahwa inilah yang kita mau bangsa kita maju dan terus maju jangan gagal dan berkubur di tengah jalan. Dengan itu cerita ditamatkan dengan *happy ending*. Pemikiran yang ditonjolkan pengarang dalam novel IKS dianggap terkedepan daripada novel *Layar Terkembang* karya Angkatan Pujangga Baru, Sutan Takdir Alisyahbana (A. Bakar Hamid 1982, Safian 1985).

Dalam novel TKVDW, sebagai kaum pribumi yang berada di bawah jajahan Belanda, latar tempat yang ditonjolkan ialah Sumatera, Sulawesi, dan Jawa; yaitu wilayah utama Hindia Belanda pada masa itu dan itulah geopolitik negara Indonesia yang berjaya dibentuk selepas bebas dari pada penjajahan Belanda. Hakikat ini merupakan pemikiran politik orang Minangkabau.

Pemikiran politik dalam novel TKVDW telahpun dilahirkan oleh pengarang pada bagian awal. Hal ini amat terserlah bagi membangkitkan nostalgia keagungan silam kaum pribumi bagi melukiskan panorama kota Mengkasar dengan mengatakan : '... di benteng itulah, kira-kira 90 tahun

yang lalu, pangeran Dipenogoro kehabisan hari tuanya sebagai buangan politik.' (Hamka 1999: 3).

Selain itu ialah latar pengalaman dilalui Pendekar Sutan, Ayah kepada watak utama novel TKVDW, yaitu Zainudin. Perangai jahat mamak Pendekar Sutan dimatikan oleh pengarang, menggambarkan pemikiran politiknya bahwa orang seperti inilah tidak harus ada dalam masyarakat, yaitu orang yang memerosotkan agama, bangsa dan negara. Pengarang menonjolkan orang Madura yang bernama Kismo walaupun dibuang negri seumur hidup tetapi dia ialah orang yang mulia dan banyak ilmu. Latar pergolakan politik di Sulawesi, yaitu Kerajaan Bone dan Goa digambarkan oleh pengarang walaupun ringkas tetap yang cuba diserlahkan ialah bahwa perpecahan sesama sendiri merugikan agama, bangsa, dan negara. Sebaliknya ruang yang wujud ini digunakan oleh penjajah untuk menguasai kita. Hal ini merupakan pemikiran politik tentang nasib bangsa yang cuba ditonjolkan oleh pengarang secara halus.

Novel Balai Pustaka yang kebanyakan ditulis oleh orang Minangkabau sering diulas oleh para pengaji tentang temanya ialah pertentangan kaum muda terhadap adat termasuk juga TKVDW, tetapi pada hakikatnya ialah pertentangan terhadap amalan-amalan buruk. Kaum wanita tidak diberikan pendidikan sewajarnya dan pendidikan tidak dipentingkan sebagaimana watak Hayati. Dari segi pemikiran politiknya, pengarang berusaha merevolusi mentalkan pemikiran pembaca agar amalan yang merugikan agama, bangsa dan negara dielakan sama sekali – adat dalam banyak hal hanya dijadikan alasan bagi memuaskan nafsu sendiri sebagaimana mamak kepada Pendekar Sutan dalam TKVDW, watak Aziz suami Hayati seorang yang rendah moralnya.

Satu hal yang ternyata berbeda antara novel IKS dengan TKVDW, malah novel-novel Balai Pustaka, ialah penyelesaian plotnya dengan Kematian (A. Bakar Hamid, 1982). Hakikat ini pada hemat kami ialah pengarang cuba menonjolkan tentang akibat yang akan ditanggung oleh mereka yang terlibat ialah amat merugikan, mungkinkah hal menandakan protes dan gambaran kekecewaan pengarang terhadap apa yang terjadi dalam masyarakatnya?

5. Kesimpulan

Karya kreatif seperti IKS dan TKVDW bukanlah bermakna pengarang menciptakannya tanpa sandaran kepada realiti kehidupan mengikut ruang tempat dan waktunya. Demikianlah halnya tentang karya yang

diperkatakan ini –novel IKS menggambarkan realiti kehidupan kaum pribumi di Malaysia dan TKVDW menggambarkan realiti kaum pribumi di Indonesia, dalam ruang tempat dan waktunya yang tersendiri.

Peristiwa daripada pengalaman hidup ini dipetik, lantas pengarang secara seni coba membawa ke fikiran pembaca pelbagai persoalan termasuk pemikiran politik bangsanya. ART mengemukakan pemikiran politik Melayu di Malaysia melalui IKS, dan Hamka mengemukakan pemikiran politik Minangkabau di Indonesia, khasnya tanah Minang. Dalam banyak perkara pemikiran politik Melayu-Minangkabau adalah sama, cuma yang berbeda ialah sistem kekerabatan matrilineal dan patrilineal.

DAFTAR PUSTAKA

- Abdullah Hasan. 2000. "Peranan Bahasa dalam Pemikiran Minda Asli dan Penerusan Kebudayaan Intelek Kebangsaan." dlm. (http://www.dbp.gov.my/mab_2000/Peneritan/Rampak/abh96pdf)
- Abdullah Sanusi bin Ahmad. 1966. *Peranan Pejabat Karang Mengarang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Tahir 1985. Sastra Sebagai Saluran Politik: Tumpuan Kepada Novel. *Dewan Sastera*. (Oktober : 25-31).
- Adnan Hj. Nawang. 1994. *Za'ba: Patriot dan Pendeta Melayu*. Kuala Lumpur : Yayasan Penataran Ilmu.
- Ahmad Rashid Talu. 1983. *lakah Salmah? (edisi baru)*. Petaling Jaya: Fajar Bakti
- Ahmad Adam. 1994. *Isu Bahasa dan Pembentukan Bangsa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- A. Bakar Hamid, Drs (pnyt). 1982. *Dikusi Sastera Jilid II: Kesusasteraan Moden*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hamka. 1999. *Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck*. Jakarta: Bulan Bintang (Cetakan ke –23).

- H. Abdul Kadir Usman S.H. 1979. "Bahasa Melayu-Minangkabau dan Bahasa Melayu-Semenanjung" Dalam *Tradisi Johor-Riau: Kertas Kerja Hari Sastra 1983*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka (hal 84-99).
- Ismail Hamid, Dr. 1992. "Pergerakan Kesusasteraan Melayu Moden di Utara Malaysia Dengan Penumpuan di Pulau Pinang" Dalam S. Otmman Kelatan (pnyt.). 1992. *100 Tahun Pergerakan Bahasa dan Satera Melayu 1888-1988*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka (hal 150-170).
- Karim Harun dan Mohammad Fadzeli Jaafar. 1998. "Emansipasi Wanita Melayu: Satu Analisis Linguistik" (*Seri 15 & 16*: 33-51), Bangi : UKM.
- Ramalan Adam. 1991. *Maktab Melayu Malaka*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Saffian bin Husain. 1985. "Ahmad Rashid Talu dan Karya Sateranya" Dlm. Abdul Latiof Abubakar (pnyt.). 19885). *Warisan Sastera Pulau Pinang*. Kuala Lumpur : Penerbit GAPENA, hal 80-88.
- Simanjuntak, M. 1982. *Aspek Bahasa dan Pengajaran*. Kuala Lumpur : Sarjana Enteprise.
- Syamuddin Udin. 1987. "Peranan Masyarakat Minangkabau dalam Sejarah Perkembangan Bahasa Melayu (Riau) Menuju Bahasa Nasional" Dlm. *Tradisi Johor-Riau : Kertas Kerja Hari Sastera 1983-1987*. Kuala Lumpur : Dewan bahasa dan Pustaka (hal, 15-40).
- SIL Internasional. 2002. *Ethnologue: Language of the World* (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=MLI)
- Zuber Usman. 1966. *Kesusasteraan Baru Indonesia*. Malaka: Penerbit Abas Bandung, (Cetakan ke-3 di Malaya)